



**B A Ł T Y C K I  
T E A T R  
D R A M A T Y C Z N Y  
im. J. Słowackiego  
K O S Z A L I N  
S Z U P S K**

**PREMIERA  
25. III. 1956  
KOSZALIN**

**JERZY STRUMIEŃSKI**

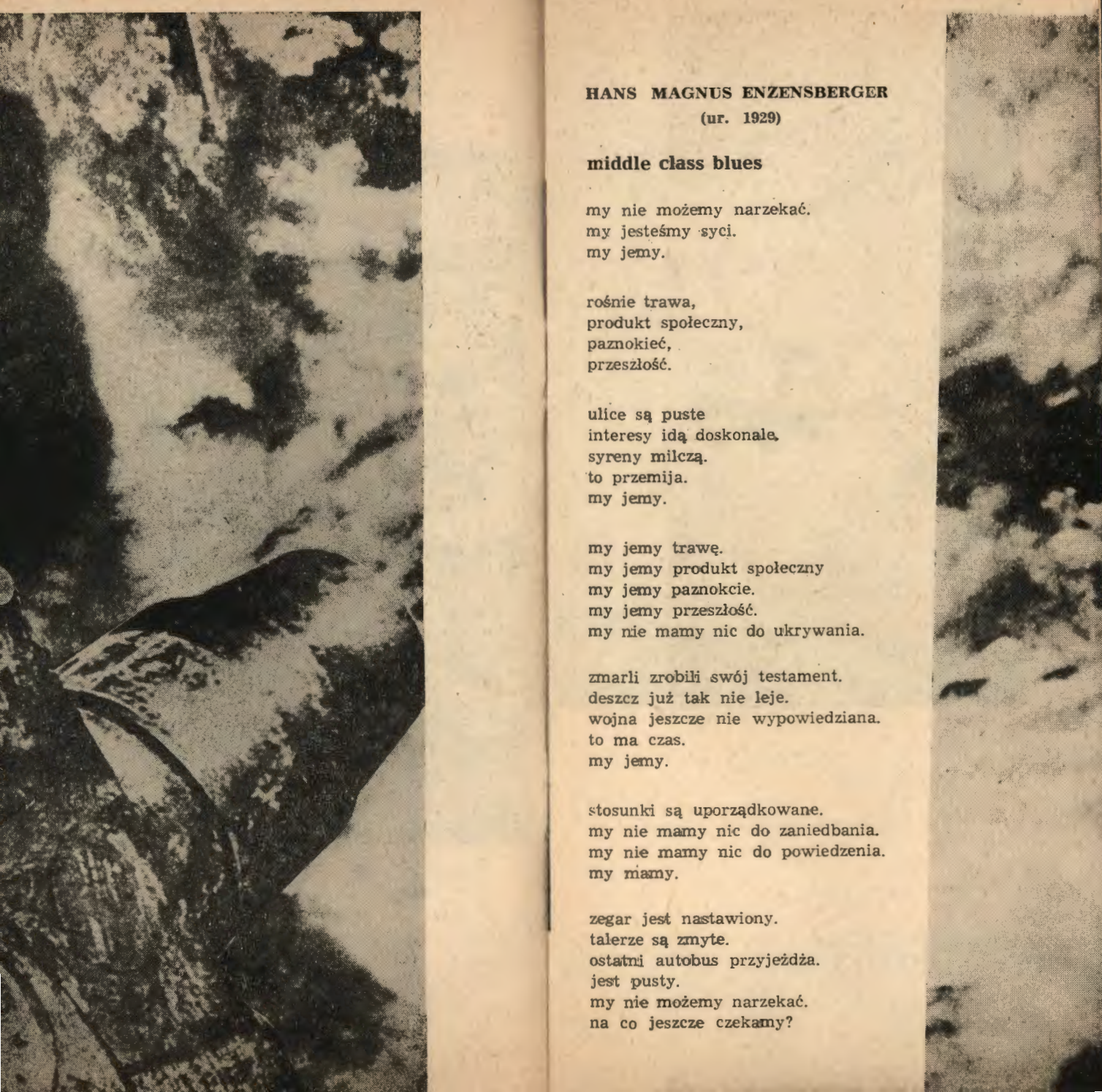
**N A D E S Z Ł A  
P O R A  
D E S Z C Z Ó W**

Alleinhersteller  
Wachsindustrie Fulda, Adam Gies, Fulda



Alleinhersteller:  
Wachsindustrie Fulda, Adam Gies, Fulda





**HANS MAGNUS ENZENSBERGER**

(ur. 1929)

**middle class blues**

my nie możemy narzekać.  
my jesteśmy syci.  
my jemy.

rośnie trawa,  
produkt społeczny,  
paznokieć,  
przeszłość.

ulice są puste  
interesy idą doskonale,  
syreny milczą.  
to przemija.  
my jemy.

my jemy trawę.  
my jemy produkt społeczny  
my jemy paznokcie.  
my jemy przeszłość.  
my nie mamy nic do ukrywania.

zmarli zrobili swój testament.  
deszcz już tak nie leje.  
wojna jeszcze nie wypowiedziana.  
to ma czas.  
my jemy.

stosunki są uporządkowane.  
my nie mamy nic do zaniedbania.  
my nie mamy nic do powiedzenia.  
my mamy.

zegar jest nastawiony.  
talerze są zmyte.  
ostatni autobus przyjeżdża.  
jest pusty.  
my nie możemy narzekać.  
na co jeszcze czekamy?





**VOLKER VON TORNE (ur. 1934)**

### **Urzędowe obwieszczenie**

**Zupa już uwarzona:  
nie będziemy głodować.  
Wody mamy po szyję:  
nie będziemy pragnąć.  
Igramy z ogniem:  
nie będziemy marznąć.  
O nas się już troszcza.**



GÜNTER GRASS (ur. 1927)

## W jaju

Zyjemy w jaju.  
Wnętrze skorupki  
zagryzmoliliśmy brzydkimi rysunkami  
i imionami naszych wrogów.  
Nas wysiedzą.

Ktokolwiek nas wysiedzi,  
wysiedzi również nasz ołówek.  
Wyklujemy się pewnego dnia  
i zaraz zrobimy sobie  
obraz tego, co nas wysiedział.

Zakładamy, że nas wysiedzą.  
Przedstawiamy się jako dobroduszny drób  
i piszemy szkolne zadania  
o kolorze i rasie,  
kwoki, co nas wysiaduje.

Kiedy się wyklujemy?  
Nasi prorocy w jaju  
spierają się za umiarkowaną zapłatę  
o czas wykluwania.  
Przyjmują pewien dzień za dzień X.

ARNO REINFRANK (ur. 1934)

## Trzy kraje

Polskę chciałbym porównać  
do błyszczącego rubinu:  
na jej grobach  
krew w lampkach goreje.

Francję chciałbym porównać  
do białej gołębiczy:  
która zmienia kierunek lotu  
tuż przed ścianą burzy.

A Niemcy chciałbym porównać  
do gorejącej iskry:  
pójdą z dymem pola,  
jeśli Abel nie będzie się bronił.



**JERZY STRUMIENSKI**  
**NADESZŁA PORA DESZCZÓW**

**Sztuka w dwóch częściach**

osoby:

Dziadek, były major WP

Jan, oficer marynarki handlowej

Zofia, jego żona, lekarka

Danuta, ich córka

Adolf, archeolog, oficer niemiecki

Erich, jego syn

Sędzia

Milicjant

JERZY FITIO

HENRYK MAJCHEREK

HANNA WOLICKA

CECYLIA PUTRO

WŁADYSŁAW JEŻEWSKI

TADEUSZ MORAWSKI

HENRYK KLEPS

EDWARD MĄCZEWSKI

**Reżyseria:**

**ANDRZEJ FALKIEWICZ**

**Scenografia:**

**KAZIMIERZ WIŚNIAK**

Asystent reżysera

**WŁADYSŁAW JEŻEWSKI**

Inspicjent

**EDWARD MĄCZEWSKI**

Sufler

**JADWIGA BOGUSZ**

ÓSMA PREMIERA SEZONU 1965/66

GÜNTER KUNERT (ur. 1933)

## Tam gdzie mieszkam

W dumnych miastach mamy wspólne  
pomieszczenia

I żyjemy wszyscy razem obok siebie.  
Gdy jest pożar, miasto w płomień się zamienia  
Który skacze z dachu na dach jak po niebie.

W dużych miastach nie jesteśmy nigdy sami,  
Nigdy sami nie chodzimy po ulicach.  
Gdy jest pożar, biegają nogi za nogami  
Z dumnych domów, które płomień już zamyka.

Gdy jest pożar, trzeba zdeptać go natychmiast,  
Trzeba zwołać wszystkich razem do gaszenia.  
Jest nas wielu, choć nieznanym, w wielkich  
miastach,  
Więc ratujmy wielkie miasta od zniszczenia.

GÜNTER GRASS

## Małe wezwanie do wielkiego otwierania ust

Kto ową zgniliznę,  
co długo żyje poza pastą do zębów  
chce oddać z oddechem  
musi otworzyć usta.

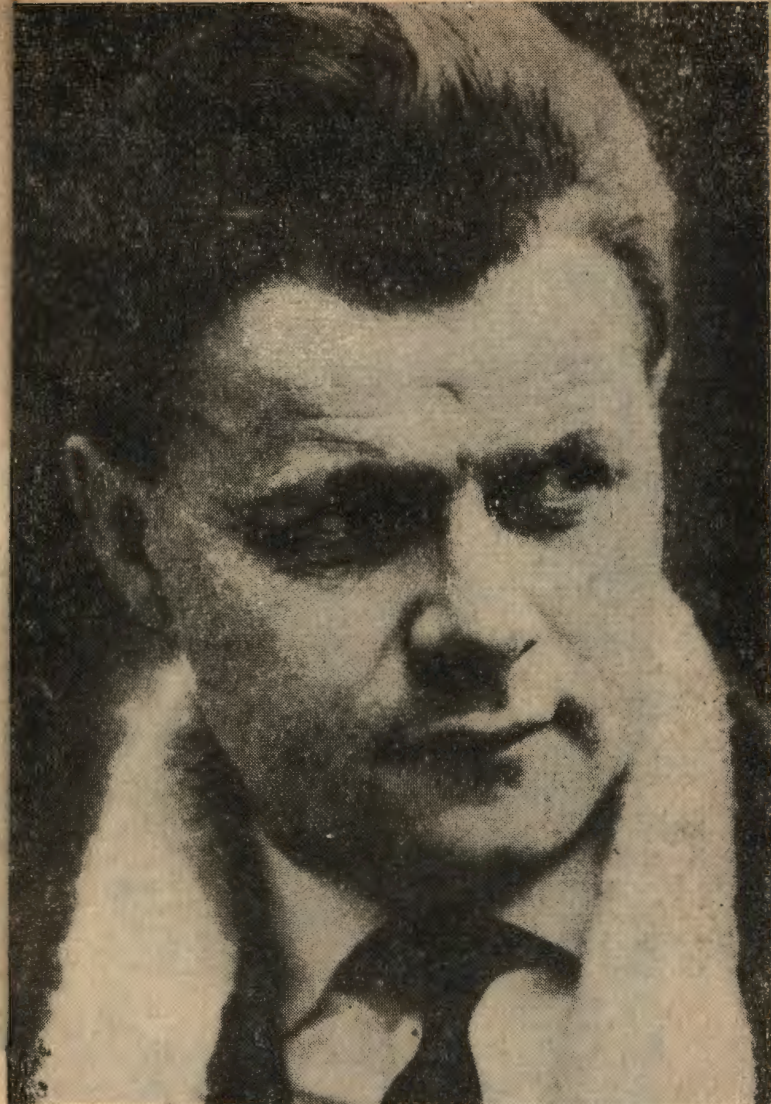
Chcemy teraz otworzyć usta  
złe złote zęby  
któreśmy wylamali i uszczknęli zmarłym  
oddać chcemy urzędom.

Aby móc ojców grubasów  
teraz gdy, także my ojcowie i coraz grubszy —  
wydalić i wypluć  
musi się otworzyć usta  
jak nasze dzieci na Czas  
otwierają usta; wielka zgnilizna,  
złe złote zęby, grubasy ojcowie  
będą wypluwani, będą wydalenii.

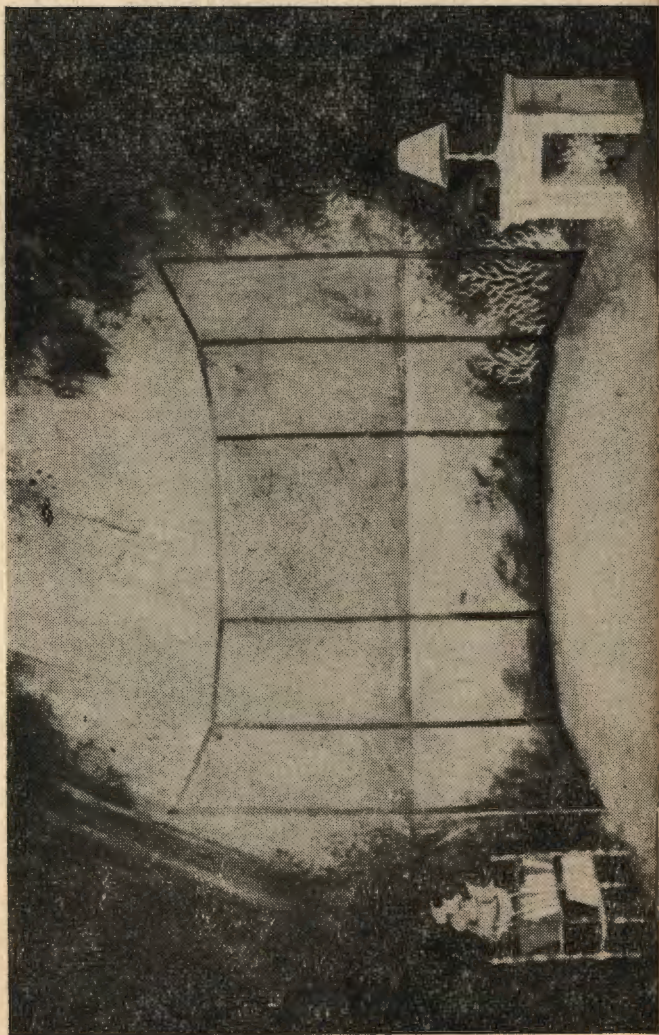




**JERZY STRUMIENSKI** urodził się w r. 1930 na Pomorzu. Studia filologii polskiej ukończył w Lublinie. Uprawia krytykę literacką a także interesuje się plastyką współczesną, publikując artykuły na ten temat m. in. w „Przeglądzie Artystycznym”, „Kulturze” i w pismach zagranicznych, m. in. w „Les lettres françaises”. Jest autorem dwu monografii o współczesnych malarzach: Stanisławie Chlebowskim i Kazimierzu Śramkiewiczu. Sztuka „Nadeszła pora deszczów” jest jego debiutem dramatycznym.







**W repertuarze**

**A. SUCHOWO-KOBYLIN —  
ŚMIERĆ TAREŁKINA**

**W. BOGUSŁAWSKI  
PRZEKORY MIŁOSNE**

**A. CAMUS — KALIGULA**

**E. PIETRYK — TRZY I POŁ  
CZŁOWIEKA**

**W przygotowaniu**

**B. BRECHT — OPERA ZA  
TRZY GROSZE**

**C. GOZZI — TURANDOT**

---

Proj. scenografii K. Wiśniaka

Kierownik techniczny	Józef Karbowski
Kier. prac. perukarskiej	Halina Wasielewska
Kier. prac. krawieckiej	Stefan Rogala
Kier. prac. stolarskiej	Ignacy Walendowski
Ślusarz	Jerzy Meszyński
Malarz	Franciszek Piątek
Modelator	Tadeusz Gościński
Tapicer	Władysław Teodorowicz
Farbiarka	Apolonia Kuźmicka
Główny elektryk	Stanisław Jeziorski
Elektroakustyk	Jan Laskowski
Brygadier sceny	Stanisław Kawalec

**STAŁE DNI GRANIA W KOSZALINIE  
I SŁUPSKU**  
piątek, sobota, niedziela

**PRZEDSPRZEDAŻ BILETÓW**

Kasa teatru (z wyj. niedziel i poniedziałków)  
godz. 11 — 13,  
w dniach przedstawień ponadto  
godz. 18.30 — 19.30  
Orbis (z wyj. niedziel) 10 — 17

**ZAMÓWIENIA NA BILETY**

Koszalin      telefon 20-58  
Słupsk        telefon 52-85

**Program wydaje Dyrekcja  
Bałtyckiego Teatru Dramatycznego  
im. Juliusza Słowackiego w Koszalinie.**

Wiersze w przekładzie — T. Hołuja  
i J. Koprowskiego

Opracowanie plastyczne — Z. Szulc

W programie wykorzystano fotogramy  
M. Kucharskiego



**Exemplarz bezpłatny 2,---**

**Dyrektor i kierownik artystyczny  
LECH KOMARNICKI**

**Dyrektor administracyjny  
WŁADYSŁAW ZIELIŃSKI**

**Kierownik literacki  
ANDRZEJ FALKIEWICZ**

**Sezon 1965-1966**